

タイトル	M.M.ドブロトゥヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(12)
著者	寺田, 吉孝; 安田, 節彦; ТЭРАДА, Йоситака; ЯСУДА, Сэцухико
引用	北海学園大学学園論集(155): 149-181
発行日	2013-03-25

M. M. ドブロトウヴォールスキーの アイヌ語・ロシア語辞典 (12)

(カザン, 1875 年)

M. M. ドブロトウヴォールスキー 著

寺	田	吉	孝
安	田	節	彦

訳者まえがき

今回の訳出部分は、II (I) の部分である。

注には、「原文のまま」と記した箇所が多くあるが、内容的に2つに大別できる。1つは、原文中に「日本語の表現」と記されているのだが、日本語の表現であるとは思われないものである。もう一つは、原文中に「？」と書かれている箇所である。著書自身が確証を持てずに書いた箇所であろう。

今回の訳出部分にも『藻汐草』からの引用が多くある。カタカナ表記の部分も一緒に引用されている場合が多い。[tu] の音を表すため、『藻汐草』では、「ツ°」という文字が使われているが、本辞典でもそのまま引用されている。

(寺田吉孝 記)

'Ине-ани.

— 87 —

Ини-анъ-бэ.

'Ине-ани. Мос. приказаніе (винительный падежъ слова *ине*).

— *ани ку-итаку*. Мос. исполнить приказаніе.

— *ваню*, восемь сотъ.

— *юх*, восемьдесятъ. — *юцз*. Мос. восемьдесятъ.

— *икини*. Прил. четвероякій, четырехъ родовъ.

— *муни*. Мос. львиный зубъ (растеніе), одуванчикъ, попово гуменцо.

— *сневано*, восемь сотъ.

1860. *Инеанбе*. Мос. свойство вещи.

Инебикассма. Лапер. четырнадцать.

Инебитара. Мос. говорить, возвѣщать; почетный глаголъ (Японизмъ), составленный изъ *ине*, приказаніе и *битара*, поле, японски *фара*.

Инекерени. Мос. названіе дерева, по Яп. го-йбномацу, букв. пятилистная пихта.

'*Инекота* (отъ *инъ-кота*?).

— *трайдэ*. Гл. придвигать къ другому.

— *эстэ!* подай (придвинь) ко мнѣ (сюда).

Инекотанъ. Мос. которое мѣсто?

— *та*. Мос. гдѣ? на какомъ мѣстѣ? *Инекотанъ-та* камоу геуе аштуру ге-се, на какомъ мѣстѣ даетъ повелѣнія божественный образъ?

Инеппу. Мос. четыре. *Инепу*. Ланг. Мац. четыре.

— *икашима ванбе (ванби)*. Мос. четырнадцать.

Инеппъ. Мос. четыре, иначе *индѣпъ*. Кр. Ланг. Кам.

Кл. Кам. (*уһпәр*). Бал. К.—Кур. Брот.

Инепъ. Пал.

— *икашима ванбе (ванби)*. Мос. четырнадцать.

Инепфз. Мос. четыре.

1870. *Инесугъ*. Кл. Кам. четырежды.

Инеуампд. Кр. Ланг. Кам. сорокъ.

— *тушио*. Лапер. сорокъ.

Инеуре. Мос. почитать, оказывать почтеніе.

Инефотцу. Страл. восемьдесятъ.

Инецбъ или *инецфз*. Кл. Мац. Бал. Сах. четыре.

Ини. Мос. четыре, что? иначе *ине*.

— *анъ-бэ*. Мос. что за вещь? свойство вещи.

Īnye-ani. Mos. 命令 (*inye* の対格).

— *ani ku-itaku.* Mos. 命令を遂行する.

— *vango,* 個数詞の 800.

— *gokh,* 個数詞の 80.

— *gots.* Mos. 個数詞の 80.

— *ikini.* (形) 四様の, 四種類の.

— *muni.* Mos. タンポポ (植物). 司祭の剃った頭頂

— *snyevano,* 個数詞の 800.

Inye-anbye. Mos. 物の本質.

Inyebikassma. Lapyer. 個数詞の 14.

Inyebitara. Mos. 言う, 告げる; *inye* 「命令」と *bitara*, 「野原」(日本語では *fara*⁽¹⁾) から成る
尊敬動詞 (日本語の表現)

Inyekyeryeni. Mos. 木の名, 日本語で *go-jōno-matsu*, 字義通りは, 五つ葉のトドマツ(モミ).

Īnyekota (*in'-kota* から? ⁽²⁾).

— *trajyè.* (動) 他のものの方へ近づける.

— *ekhte!* 私のほうに (ここに) 渡せ (近づけろ).

Inyekotan. Mos. どちらの場所?

— *ta.* Mos. どこに? どの場所に? *Inyekotan-ta kamoj gyeuye ashiuru gye-sye,* どの場所
所で神が命令を下すか?.

Inyeppu. Mos. 個数詞の 4. *Inyepu.* Lang. Mats. 個数詞の 4.

— *ikashima vanbye (vanbi).* Mos. 個数詞の 14.

Inyep. Mos. 個数詞の 4, *inyèp* とも言う. Kr. ang. Kam. Kl. Kam. (yhnäp). Bal. K.-
Kur. Brot. *Inyep'.* Pal.

— *ikashima vanbye (vanbi).* Mos. 個数詞の 14.

Inyepf. Mos. 個数詞の 4.

Inyesug. Kl. Kam. 4 回.

Inyeuampyè. Kr. Lang. Kam. 個数詞の 40.

— *tushgo.* Lapyer. 個数詞の 40.

Inyeurye. Mos. 敬う, 敬意を表する.

Inyefottsu. Stral. 個数詞の 80.

Inyetsb あるいは *inyetsf.* Kl. Mats. Bal. Sakh. 個数詞の 4.

Ini. Mos. 個数詞の 4, 何? ⁽³⁾ *inye* とも言う

— *an-be.* Mos. どんな物か? 物の本質.

(1) 原文のまま

(2) 原文のまま

(3) 原文のまま

Иниамби.

— 88 —

Инононо.

Иниамби. Дав. обстоятельство, по Пф. *ине-анг-бе*, что за вещь?

Ини-юцз. Мос. восемьдесятъ, иначе *ине юцз.*

— *ини!* Дав. пу! (въ Нѣм. *ni!*, *ni!*—*ni!*—*ini!*).

— *хоцз.* Дав. восемьдесятъ.

— *шинивано(е) юцз.* Мос. восемь сотъ.

— *шинивано хоцз.* Дав. восемь сотъ.

1880. *'Инина*, пестъ, пестикъ.

— *имд*, коренной зубъ.

Иниппу. Мос. четыре. — *игашима ванби.* Мос. четырнадцать. *Иниппз.* Мос. четыре, иначе *инипз*, *инеппз*.

Инипу. Дав. — *игашима ванби.* Дав. четырнадцать.

— *игашима хоцз.* Дав. двадцать четыре.

Инипфз. Дав. Лаяг. Юж. Сах. Кл. Сах. Бал. Мац. Мос. четыре.

Инитуба. Мос. брать силою, насильственно, грабить, расхищать.

Инишия. Дав. сакъ, вѣр. *и-нисъ-я*.

'Инкара. Гл. смотрѣть, глядѣть, взглянуть. Мос. видѣть, взглянуть въ формѣ *potentialis*.

— *кане*, посмотри.

— *кани*, зрительная труба, зеркало, очки.

— *койкусь*, не могу взглянуть, ослѣпляетъ глаза.

Инкари или *инкару.* Мос. (сокращ. *и-нукару*), видѣть, взглянуть.

1890. — *но.* Мос. зрачекъ (букв. видящее, видящее дитя).

Инки-анз-гуру. Мос. гость, посѣтитель.

Инкири. Кл. Мац. высокая гора.

Инки-утаре. Мос. гость, посѣтитель.

Инкилангуру. Мос. гость, посѣтитель.

Иниуну. Мос. ошибка вмѣсто *инууну*.

Иной-инд, или *ино-инойд*. Гл. жевать, разжевывать.

Иноми. Гл. жертвовать (чѣмъ), принести въ жертву.
Сакдэ ани камуй инومی. Тамбаку ани камуй инومی.

Инонно. Мос. молиться (вмѣсто *инори-но* отъ Яп. *инори*).

Iniambi. Dav. 状況, Pf. によると, *inye-an-bye*, どんな物か?

Ini-gots. Mos. 個数詞の 80, *inye gots* とも言う.

— *ini!* Dav. さあ! (Nem.⁽⁴⁾ では, *nu!*, *nu!-uni!-ini!*)

— *khots.* Dav. 個数詞の 80.

— *shinivano(ye) gots.* Mos. 個数詞の 800.

— *shinivano khots.* Dav. 個数詞の 800.

Īnina, 杵, すりこぎ.

— *imā*, 白歯.

Inippu. Mos. 個数詞の 4.

— *igashima vambi.* Mos. 個数詞の 14.

Inipp. Mos. 個数詞の 4. *inip*, *inyepp* とも言う.

Inipu. Dav. — *igashima vambi.* Dav. 個数詞の 14.

— *igashima khots.* Dav. 個数詞の 24.

Inipf. Dav. Lang. S. Sakh. Kl. Sakh. Bal. Mats. Mos. 個数詞の 4.

Inituba. Mos. 力で, 力づくで取る, 強奪する, 横領する.

Inishiya. Dav. たも網, ver.⁽⁵⁾ *i-nis'-ya*.

Īnkara. (動) 見る, 目を向ける, 視線を向ける. Mos. 視線を向ける, 見ることができる.

— *kanye*, 見ろ.

— *kani*, 望遠鏡, 鏡, 眼鏡.

— *koyājkus'*, 見ることができない, 目をくらませる.

Inkari あるいは *inkaru.* Mos. (*i-nukaru* の省略形), 見る, 視線を向ける.

— *po.* Mos. 瞳 (字義通りは, 見えるもの, 目に入っている子供).

Inki-an-guru. Mos. 客, 訪問者.

Inkiri. Kl. Mats. 高い山.

Inki-utarye. Mos. 客, 訪問者.

Inkiyanguru. Mos. 客, 訪問者.

Innunnu. Mos. *inunnu* の間違い.

Inōj-inō, あるいは *ino-inojyē.* (動) 噛む, 噛み砕く.

Inōmi (動) (〜を) いけにえにする, 供物に捧げる, *Sakyē āni kamūj inōmi. Tāmbaku āni kamūj inōmi.*

Inonno. Mos. 祈る (日本語の *inori* からできた単語 *inori-no* の代用).

(4) Nem. は, 常に Dav. とともに出てくるので, ロシア語からドイツ語に翻訳された, Dav. (ダヴィドフ) の『東アジアとアメリカ北西海岸のいくつかの民族の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen einiger Völker der östlichen Asiens und der Nord-West-Küste von Amerika)』の中の『アイヌ, すなわち, サハリン半島 (原文のまま…訳者), 蝦夷, 南千島の住民の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen der Aino's, der Bewohner der Halbinsel Sachalin, der Insel Jesso und der südlichen Kurilen)』の部分のことであろう. 拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』北海学園大学学園論集第 85 号 1995 年, p.55 参照.

(5) ver. (ver.) は, вероятно 「多分, おそらく〜だろう」の省略であろう.

Ино́ну-мо́сири.

— 89 —

Ину́кури.

Ино́ну-мо́сири. Сип. *камуй-мо́сири.*

Ино́нчи, или *ину́нчи*, см. *ино́нчи*, наупничать.

Ино́нчи. Гл. ябедничать, пересказывать, сл. Яп. см. *эча́коро.*

Ино́нз. С. молитва.

1900. — *ита́х*, молиться, читать молитву.

Иноскемонз энду. Геогр. Шм. мысль къ югу отъ Венд-вессана.

Ино́ски́та. Нар. въ срединѣ (не съ краю, не съ верху).

— *анз-най.* Геогр. рѣка и Аинско-Японское селеніе въ 56 верстахъ къ востоку отъ Карсакова.

— *анз тишѣ.* С. домъ стоящій въ срединѣ (улицы).

Ино́ськіу́нз. Прил. средній.

— *ихтри́й*, средній суставъ (фалангъ пальца). Син. *тута́но ихти́й.*

Ино́ськома́най. Геогр. Аинско-Японское селеніе въ 21 верстѣ къ востоку отъ п. Карсакова.

Ино́та. С. морской ледъ за берегами (дальше *ута́нз* въ морѣ).

Инсу (Inssu). Ланг. Аинское названіе острова Ессо (Iesso) или Мацмая.

1910. *Интрахпаракна.* Гл. мигать.

Ину. Мос. слышать, быть слышаннымъ; также для *potentialis* и какъ почетный глаголъ. *Ину.* Кл. Мац. собака. *Ину* по Яп. песъ (Коршъ), на Сахалинѣ бранное слово.

Инуахъ. Прил. глухой, глухонѣмой.

Ину́бусъ-ута́ра, скупой человѣкъ, скряга. Син. *сатъ-венз-айну.*

Инуѣ. С. узоръ, узоры.

Инука́ра или *инука́ра́ра.* Мос. видѣть, глядѣть въ формѣ *potentialis* и какъ почетный глаголъ (по правилу *инука́ра*).

Инука́ру. Мос. видѣть, взглянуть (въ сокращ. *инка́ру*), увидѣть. — *якка ики.* Мос. когда онъ смотрѣлъ вокругъ.

Инуку́ри. Мос. не рѣшаться, колебаться.

Inónu-mósiri. (同) *kamùj-mósiri.*

Inóntsi, あるいは *inúntsi,* ⇒ *inónchi,* 中傷する。

Inónchi. (動) 悪口する, 陰口をたたく, 日本語の単語. ⇒ *echágoro.*

Inon. (名) 祈り。

— *itàkh,* 祈る, 祈りを捧げる。

Inoskyemon endu. (地 Shm.) ヴェンドゥヴェッサン (*Vyendvyessan, Вендвессан*) の南方の岬の名。

Inóskita. (副) まん中に (端からではなく, 上から)

— *an-naj.* (地) カルサコフ⁽⁶⁾ (*Karsakov, Карсakov*) 哨所の東方 56 露里にある川の名, および同名のアイヌと日本人の混住の村の名。

— *an-tishyè.* (名) (通りの) まん中に建つ家。

Inós'kiun. (形) 中ほどの。

— *ikhtrchi.* (指骨の) 中ほどの関節. (同) *tutàno ikhtchi.*

Inos'komanaj. (地) カルサコフ (*Karsakov, Карсakov*) 哨所の東方 21 露里にあるアイヌと日本人の混住の村の名。

Inóta. (名) 岸辺の氷の向こうの海水 (海の *utàn* の向こう)。

Insu (*Inssu*). *Lang. Ecco* (*Iesso*) 島, あるいは, マツマイ (*Matsumaj, Мацмай*) 島のアイヌ語の名。

Íntrakhparakhpa. (動) めくばせする, ウィンクする。

Inu. *Mos.* 聞こえる, 聞こえている, 聞くことができる, 尊敬動詞としても用いられる. *Inu.*

Kl. Mats. 犬. *Inu* は日本語で「雄犬」(*Korsh*⁽⁷⁾), サハリンでは罵言。

Ínuakh (形) 啞の, 聾啞の。

Inúbus'-útara, けちな人, 守銭奴. (同) *satà-vyen-ájnu.*

Inuyè. (名) 模様。

Inukara あるいは *inukarara.* *Mos.* 目を向ける, 見ることができる, 尊敬動詞として用いられる (規則通りであれば, *inukara*)

Inukaru. *Mos.* 見える, 視線を向ける (省略形で *inkaru*), 見る。

— *yakka iki.* *Mos.* 彼が辺りを見ていた時に。

Inukuri. *Mos.* 心が決まらない, ためらわれる。

(6) おそらく「カルサコフ (*Korsakov, Корсakov*) 哨所」のことであろう。

(7) 不明

Инукури-анкорокаи. — 90 — 'Инькара-синека!

- Инукури-анкорокаи.* Мос. хотя вы нерѣшительны (вѣжливое выраженіе).
Ину́мбе (ину́мте). С. очагъ.
 1920. *Ину́мбита.* С. крышка гроба.
Ину́му. Гл. выжимать, процѣживать выжимая (рисъ для саки).
Ину́мукуте. Мос. бѣганіе кругомъ.
Ину́мушама. Мос. кромка, обшивка платья.
Ину́мбе. Мос. нагрѣвальная печь.
Ину́мбе или — *ибе.* Мос. названіе маленькой, длиною отъ двухъ до трехъ дюймовъ, рыбки съ четырьмя усиками и безъ чешуи.
Ину́нну. Дав. молиться. Мос. — *ку ке.* Мос. онъ совершаетъ молитву, онъ молится, см. *ку.* — *ку ке* *нанкора,* онъ совершаетъ свою молитву.
Ину́нукарѣ. Гл. сожалѣть, сжалиться. Нар. пожалуйста.
Ину́нукарига ирамушкари. Дав. безжалостный.
Ину́нукаши. Мос. пепозволительный, запрещенный.
 1930. *Ину́нужидъ.* Геогр. Аинско-Японское селеніе въ 92 верстахъ къ югу отъ Мануи. *Инуснай* у Глена.
 • *Энуснай* у Шмидта.
Ину́нз. Гл. (см. *эиндунз*), коптить, сушить (рыбу) надъ огнемъ.—*Кѣнта* —, коптить въ лѣсу. *Херо́х-ки* —, *гемдѣ* —, коптить селедку, горбушу. Мос. молиться (отъ Яп. *инору*).
 — *инѣ.* С. копченая пища. Гл. коптить пищу (т. е. рыбу). — *кусу оманъ,* уйти для копченія пищи (рыбы).
 — *инѣ тишѣ,* шалашъ близъ устья рѣки для копченія рыбы.
Ину́нпсе. Гл. скряжничать.
Ину́нз (ину́фз). Прил. беспокойный, шумный, надоедливый.
Ину́фтэ. Гл. надоѣдать,—надоѣло! Син. *эиндѣфз.*
Инь, мнѣ. *Чѣкай то́ну* — *кѣнтэ,* господинъ даль мнѣ.
 — *каракара́ айну,* мой человѣкъ, мои слуги.
 'Инькара, см. *йнкара.*
 1940. — *синека!* посмотри! фраза Японская.

Inukuri-ankorokai. Mos. あなたは優柔不断だが (丁寧な表現)。

Inúmbye (inúmpye). (名) 炉。

Inúmbita. (名) 棺のふた。

Inúmu. (動) (酒造りのために米を) 搾る, 搾ってこす。

Inumukutye. Mos. 周辺を走りまわること。

Inumushama. Mos. 衣服の端, ふち飾り。

Inunbye. Mos. 暖炉。

Inunbye あるいは *Inunbye ibye.* Mos. 長さ 2, 3 インチの四本ひげの鱗のない小魚の名。

Inunnu. Dav. 祈る。 Mos. — *ku kye.* Mos. 彼は祈りを捧げる, 彼は祈る, ⇨ *ku.*

— *ku kye nankora,* 彼は自分の祈りを捧げる。

Inunukaryè. (動) 残念に思う, 気の毒に思う。(副) どうぞ。

Inunukariga iramushkari. Dav. 無慈悲な。

Inunukashi. Mos. 許しがたい, 禁止された。

Inunukhnäj. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の南方 92 露里にあるアイヌと日本人の混住の村の名。グレン (Glyen, Глен⁽⁸⁾) ではイヌスナイ (Inusnaj, Инуснай)。シュミット (Shmitd, Шмитд⁽⁹⁾) ではエヌスナイ (Enusnaj, Энуснай) となっている。

Inùn (動) (⇨ *einùn*), 火の上で (魚を) 燻製にする, 乾燥させる。 — *Kínta* — 森の中で燻製にする。 *Khyerókhki* — *gyemōj* — ニシンやカラフトマスを燻製にする。 Mos. 祈る (日本語の *inoru* から)。

— *ipyè.* (名) 燻製にされた食物。(動) 食物 (たとえば魚を) を燻製にする。 — *kusu oman,* 食物 (魚) を燻製にするために (去って) 行く。

— *ipyè tishyè.* 河口近くにある魚を燻製するための仮小屋。

Inúpusye. (動) しみったれる。

Inùp (inùf). (形) 穏やかでない, 騒がしい, しつこい。

Inúfte. (動) うんざりさせる, — うんざりだ! (同) *éinùf.*

In', 私に。 *Chókaj tónu— kónte,* 旦那が私にくれた。

— *karakarā ájnu,* 私の下男, 私の召使たち。

Ín'kara, ⇨ *ínkara.*

— *sinyeka!* 気をつけろ! 日本語の言い回し。

(8) 不明

(9) 『Fr. Bogd. シュミットのサハリンへの旅行 (Поѣздка на Сахалинъ Фр. Богд. Шмидта)』という Шмитд (Shmitd) の著作のことであろう。拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(5)』北海学園大学学術論集第 91 号 1997 年, p.179 参照。

Инькоре.

— 91 —

Ипáру.

'Инькоре, отдай! давай! дай!

Иньку. Пал. дай.

Иньйно вм. уньйно.

Ипà айну, нашедшій находку.

Ипабо. Бр. плоскія продолговатыя деревянныя чашки.

Ипакаръ. Кл. Кам. воля.

Ипáнахтэ. С. каторжникъ, сосланный въ каторгу.

Пр. каторжный, сл. Яп. Гл. сослать въ каторгу, арестовать.

Ипàхъ. С. подражаніе.

— ки. Гл. подражать, иначе *эинахъ*.

Ипè. Гл. ёсть. С. пища. Пал. яствы.

1950. — асьно. Прил. жадный, ненасытный.

— вахтэ, съёстные припасы.

— вентэ. С. черви (въ падали). Син. *мосóспе*.

— вентэ *вэнтэхъ*, черви точатъ (портятъ).

— вентэ *хурáхка*, черви ёдятъ (горбушу), дёлая вонючею.

— *гумеруй* (*айну*), чавкающій.

— *исáнно*, или *исáнъ*. Прил. несъдобный (*мунъ*).

— карà. Гл. стряпать.

— *кикуа*. С. палка для выкапыванія изъ земли съдобныхъ корней.

— *корò охíау*, сунъ не пустой (съ рыбою, съ мясомъ), см. *оид-охíау*.

1960. — ре. Гл. кормить.

— *руй*, обжорливый, обжора.

— *трусуй*, ёсть хотётъ; аппетитъ. — *трусуй* *трамъ анъ*, аппетитъ есть, хочется ёсть.

— *сех* (*се*). С. обёденный столъ. *Ине-сех*, поща съ провизіею (съ съёстными припасами).

— *тай*. С. обёденный столъ, подставка для кушанья.

— *эярà*. Гл. раздавать пишу.

Инекрейкè. Кр. жаждень.

Инекэ-крайки. Кл. Кам. жаждущій.

Ипира. Мос. (ラビイ), ножъ.

Ипáру. Гл. линять (о шерсти весною). *Нумà* —, волосы линяютъ.

În'korye, 返せ! 渡せ! くれ!

In'ku. Pal. くれ, 渡せ.

Inějno. *unějno* の代用.

Inà ájnu, 拾い物を見つけた人.

Ipabo. Br. 平たく細長い木製の椀.

Ipakar. Kl. Kam. 意志.

Ipānakhte. (名) 懲役に処せられた囚人. (形) 懲役の; 日本語の単語⁽¹⁰⁾. (動) 懲役に処する, 逮捕する.

Inākh. (名) まね.

— *ki.* (動) まねる, *éipakh* とも言う.

Ipyè. (動) 食べる. (名) 食物. Pal. 多種多様な食物. ご馳走

— *as'no.* (形) 欲深い, 貪欲な.

— *vakhte.* 食料品.

— *vyente.* (名) (動物の死体中の) ウジ (複数). (同) *mosósšpye.*

— *vyente vyéntekh,* ウジが食い荒らす (そこなう).

— *vyente khurákhka,* 悪臭を出して (カラフトマスを) ウジが食う

— *gumyerūj (ájnu),* ぴちゃぴちゃ音をたてて食べる人.

— *isánno,* あるいは *isān.* (形) 食用に適さない (*mun* 「草」).

— *karā.* (動) 調理する.

— *kikuā.* (名) 食用の根を土中から掘り出すための棒.

— *korō okhgáu,* 具の入ったスープ (魚入り, 肉入り), ⇨ *ogā-okhgáu.*

— *rye.* (動) 養う.

— *rūj.* 大食いの, 大食漢.

— *trusūj.* 腹が減っている; 食欲. — *trusuj tram an,* 食欲がある, 腹が減っている.

— *syekh (sye).* (名) 食卓, *Ipye-syèkh,* 食料品の荷.

— *taj.* (名) 食卓, 食事のための台.

— *eyarā.* (動) 食物を配る.

Ipyekryejkyè. Kr. のどが渴いている.

Ipyek-krajki. Kl. Kam. のどが渴いている人.

Ipira. Mos. (イピラ), ナイフ.

Ipíru. (動) (春に動物の体毛が) 毛替わりする *Numā*—, 毛が抜け替わる.

(10) 原文のまま

Ипитапъ.

— 92 —

Ирамеси.

1970. *Ипитапъ*. Мос. (フタヒ°イ), название дерева, родъ тиса (*Taxus*), изъ діалекта области Шари.
Ипде. С. нежирный китъ, приходящій съ селедкой, которой икру онъ ѣсть, по сказанію Айновъ безъ титекъ.
Иппа. Ланг. Кур. Кл. Кам. ѣсть.
Иппоро. Прил. чистый, свѣтлый, ясный. *Ипоро*. Пг. цвѣтъ.
 — *венъ*. Прил. тусклый (о стеклѣ), мрачный (о небѣ), мутный (о водѣ).
 — *кард*. Гл. чистить, очищать, вычищать.
 — *нукара коийкусъ*, ярко, ослѣпительно такъ, что нельзя смотрѣть.
 — *очіве*. Прил. худощавый, сухопарый.
 — *пйрика*. Прил. прозрачный, чистый, ясный.
Ипуйно (ипуйну). С. ушное кольцо.
 1980. *Ира*. С. трава въ родѣ осоки.
Ира. Фюр. вѣтеръ.
Ирабоккари. Мос. убывать, уменьшаться.
Ирайе. С. руль. Гл. бить, ловить. *Камуй* —, бить звѣрей (верпъ).
Ирайки. Гл. стыдиться, совѣститься, опускать глаза въ знакъ стыдливости, краснѣть отъ стыда.
Ирайкоцуне. Мос. недосыгаемый.
Ираираи. Мос. маленькій видъ водяного паука.
Ирамаанъ. Дав. осязаніе.
Ираманде. Мос. думать, мыслить, знать, какъ почетный глаголъ, сокращ. вмѣсто *ираму-анъ-де*.
Ирамантэ. Мос. думать.
Ираматерю. Дав. красивый.
Ирамашири. Дав. отдѣльно вѣтъ.
 — *пирукано ушямаушъ*. Дав. плотно. Н. см. *усамуси*.
 1990. — *шідмоки*. Дав. неопрятный (въ Нѣм. — *шідмокка*), по Пф. не прекрасный.
Ирамашіуре. Мос. прекрасный.
Ирамашуриунуя. Дав. чисто, по Пф. *ирамашуре*, прекрасный съ частичками: *но-не-я*.
Ирамекаситекка. Мос. соскучиться, утомиться.
Ирамеси. Мос. соскучиться, утомиться.

Ipitap. Mos. (イピタフ⁽¹¹⁾), 木の名, イチイの一種 (*Taxus*), シャリ (*Shari, Шари*) 地方の方言から.

Ipóye. (名) 鯨の卵を食べるために, 鯨とともにやって来る脂肪の少ない鯨. アイヌの伝説によると, 乳房のない鯨.

Ip̄pa. Lang. Kur. Kl. Kam. 食べる.

Ípporo. (形) きれいな, 明るい, 輝いている. *Iporo.* Pt. 色.

— *vyen.* (形) (ガラスが) くすんでいる, (空が) 陰鬱な, (水が) 濁っている.

— *kar̄a.* (動) よごれを落とす, 掃除する, きれいにする.

— *nukara koyájkus'.* (目を開けて見ることができないほど) 明るく, まばゆく.

— *och̄t̄vyē.* (形) やせた, 骨ばった.

— *pírika.* (形) 透明な, 澄んだ, 曇りない.

Ip̄ájno (ip̄ájnu). (名) 耳輪.

Íra. (名) スゲ属の一種の草.

Ira. Fyur. 風.

Irabokkari. Mos. 減る, 少なくなる.

Irá̄jye. (名) 舵. (動) 打つ, 獲る. *Kamuj̄*— 獣 (アザラシを) 打つ.

Irá̄jki. (動) 恥ずかしがる, 恥じる. はにかんで目を伏せる, 恥ずかしくて赤面する.

Iraikotsunye. Mos. 到達不能の.

Irairai. Mos. 小さいミズグモの一種.

Iramaan. Dav. 触覚.

Iramandye. Mos. 考える, 思考する, 知っている, 尊敬動詞として, *iram-an-dye* の省略形.

Iramante. Mos. 考える.

Iramatyeryu. Dav. 美しい.

Iramashiri. Dav. 単独では用いられない単語.

— *pirukano ushamaush'.* Dav. 密に. N.⁽¹²⁾ ⇒ *usamusi.*

— *shíōmoki.* Dav. 不潔な (Nem.⁽¹³⁾ では. — *shíōmokka*), Pf. によると, すばらしくない.

Iramashiurye. Mos. すばらしい.

Iramashurinunuiya. Dav. きれいに, Pf. では, *iramashurye* (小詞 *no-nye-ya* を伴って) すばらしい.

Iramyekasityekka. Mos. 退屈する, 疲れる.

Iramyesi. Mos. 退屈する, 疲れる.

(11) 原文のまま

(12) 不明

(13) 注 4 を参照

Ирѣми.

— 93 —

Иренка.

Ирѣми. С. длинные столбики по бокамъ мостика (въ *каама*).

— *анъ*. Мос. хвалить, прославлять.

— *саама*, двѣ перекладины на *ирѣми* (въ *каама*).

Ираміэ. Мос. похвала, награда.

Ирѣмпое. Гл. палить, баловать (напр. у возлюбленной *то уфэ*).

Ирампуй. Дав. препятствовать, замѣчать, см. *ирѣмпое*.

2000. *Ираму*. Мос. знать.

— *анъ*. Мос. знать; память; замѣчать, примѣчать.

— *камбаре*. Мос. боязливая, испуганная мина.

— *табаваси*, смущенный, испуганный; быть смущеннымъ, испуганнымъ.

— *туйба*. Мос. пугаться, испугаться.

— *шійуй*. Мос. обманывать (какъ бы: въ мысляхъ желать чего нибудь), обольщать.

— *шкаре* (*шкари*). Мос. безъ памяти, безъ знанія; не знать, не понимать (какъ бы: въ окрестностяхъ, т. е. внѣ смысла). — *шкари*. Дав. не знаю.

Ирѣнахка! не надоѣдай! надоѣлъ! молчи! Гл. надоѣдать.

Иранкарахтэ, см. *инѣнкарахтэ*.

Иранмакака. Мос. благоприличный, красивый, превосходный.

Иранмакакано. Мос. крѣпко, хорошо, превосходно.

— *гарика ани юбу*. Мос. крѣпко связать веревкою.

2010. *Ирантрайки*. С. трава съ желтымъ цвѣткомъ.

Иранунъ. Мос. (フスライ), любить страстно.

Ирѣра. Прил. храбриться. Дав. хвастливый, безстыжій. Сип. *айрика*.

Ирѣрана. Гл. пересидѣть (погу до боли), перелѣжать голову (на деревьяхъ).

Ирѣръ. Прил. хвастливый, гордый (*айну*).

Ирѣхъ, пѣтъ, неимѣется, не нахожу.

Ирека. Мос. см. *менашиунъ*. — *анна*. Мос. см. *менашиунъ*.

Иренка. Мос. награда; вознаграждать, воздавать.

Irámi. (名) (*káama*⁽¹⁴⁾ の中の) 小橋の両側にある長い小柱

— *an.* Mos. ほめる, 賛美する.

— *sákhma,* (*káama* の中の) *irámi* の上にある 2 本の梁.

Iramie. Mos. ほめ言葉, 褒美.

Irámپoye. (動) ふざける, 戯れる (たとえば, 恋人の *to uf*⁽¹⁵⁾).

Iramпuj. Dav. 邪魔する, 気づく, ⇨ *irámпoye.*

Iramu. Mos. 知っている.

— *an.* Mos. 知っている; 記憶; 気づく, 心にとめて置く.

— *kambarye.* Mos. 臆病な, 驚いた顔つき.

— *tabavasi.* 当惑した, 驚いた; 当惑している, 驚いている.

— *tujba.* Mos. 驚く, びっくりする.

— *shiuј.* Mos. 惑わす (想念の中で何かを望むかのように), 誘惑する.

— *shkarye (shkari).* Mos. 記憶になく, 知識になく; 知らない, 分からない (回りくどい, つまり, 意味のない話のように).

— *shkari.* Dav. (私は) 分からない.

Iránakhka! うんざりさせるな! うんざりだ! 黙れ! (動) うんざりさせる.

Iránkarakhtě, ⇨ *inā́nkarakhte.*

Iranmakaka. Mos. 上品な, 美しい, すばらしい.

Iranmakakano. Mos. しっかりと, よく, とてもよく.

— *garika ani yubu.* Mos. しっかりと縄で結ぶ.

Irantrájki. (名) 黄色い花が咲く草.

Iranup. Mos. (イラスブ), 熱愛する.

Irára. (形) 威勢のいいところを見せようとする. Dav. 自慢好きの, 恥知らずの. (同) *yájrika.*

Irárapa. (動) 長く座りすぎる (足が痛むほど), (木の枕の上で) 長く頭を置きすぎて頭をしびれさせる.

Irâr. (形) 自慢好きの, 高慢な (*ájnu* 「人」).

Irâkh, 〜がない, 〜がない, 〜が見つからない.

Iryeka. Mos. ⇨ *menashiun.* — *anna.* Mos. ⇨ *myenashiun.*

Iryenka. Mos. 褒美; 報いる, 返報する.

(14) 「冬以外の期間にクロテンを捕獲するための道具」(本辞典 *Káama* の項から)

(15) 「乳房を触る」(本辞典 *Уфъ* の項から)

Иресиба.

— 94 —

Иріюраи.

Иресиба. Мос. кормить короткое время, дать кому у себя пристанище, приютить; кормить, питать.

— *ике.* Мос. во время кормления.

Ирэске. Гл. воспитывать (чужаго ребенка).

— *чака,* воспитывающий (чужаго), воспитатель (о старикѣ).

Ирэсю. Гл. воспитывать (чужаго ребенка).

Ирэхтэ. С. музыка, музыкальная игра. Гл. играть (на балалайкѣ).

2020. *'Ири-курáсьно.* Прил. совершенно черный, безъ всякихъ узоровъ бѣлыхъ или другаго цвѣта (холстъ).

Ириваки. Мос. братъ, братья и сѣстры, племянникъ.

Ириусъ. Дав. треска.

Ирієцисъ. С. муравей, иначе *йцирисъ.*

— *ну.* С. муравейникъ.

Прикунъ-дереке. Мос. летѣть вверхъ.

Иримо. Дав. крыса. Ланг. Юж. Сах. Кл. Сах. мышь.

Ириму. Мос. крыса.

Иримонтима. Мос. бородавка.

Иріморо (иримуру). 1. Ящикъ для трубокъ. 2. Выдвижной ящикъ для трубокъ (подъ нарами). 3. Дорожный футляръ для трубки (иначе *кисери-амани*). 4. Деревянная табакерка при дождливой погодѣ.

Иримѣфкане (ирумѣфкане). Прил. ровный (безъ утолщеній, напр. шесть, палка). — *ни.* круглое (безъ утолщеній) дерево (напр. чубукъ).

2030. *Ирисй.* Кр. впередъ.

Ирисиконна. Мос. неожиданная вещь; удивительный, чудесный.

Иритаку. Мос. родъ, племя; родственники, родственникъ.

Иритаппе. Мос. (へツタリイ), братъ, братья и сѣстры.

Ирита́ро. Прил. ровный, гладкій (о доскахъ), см. *ита́рувенъ.*

— *кара.* Гл. ровнять.

— *и́рика,* ровный (полъ).

Ириугъ. Кл. Кам. колика, рѣзь въ животѣ.

Иріюраи. Мос. подбирать, подвязывать платье.

Iryésiba. Mos. 短い時間養う, 自分のところにかくまう; かくまう, 食べさせる.

— *ikye*. Mos. 食べさせている時に.

Iryéskiye. (動) (他人の子を) 育てる.

— *chacha*. (他人を) 育てている人, 養育者 (老人について).

Iryésyu. (動) 育てる (他人の子を).

Iryékhte. (名) 音楽, 演奏. (動) (バラライカを) 演奏する

Íri-kurás'no. (形) 真っ黒な, 無地の白あるいは他の色の (麻布).

Irivaki. Mos. 兄 (弟), 兄弟姉妹, 甥.

Irigus. Dav. 鱈.

Írtyetsis' (名) 蟻, *itsiris'* とも言う.

— *pu*. (名) 蟻塚.

Irikun-dyeryekye. Mos. 上へ飛んでいく.

Irimo. Dav. クマネズミ. Lang. S. Sakh. Kl. Sakh. ネズミ. *Irimu*. Mos. クマネズミ.

Irimontama. Mos. いぼ.

Irimoro (irimuru). 1. 煙管の箱. 2. (寝台の下の) 煙管用の引き出し式の箱. 3. 旅行用の煙管ケース (*kísyeri-amáni* とも言う). 4. 雨天のときの木製のタバコ入れ.

Irimúfkanye (irumúfkanye). (形) (節のない) 太さの一樣な (たとえば, 竿, 棒). — *ni*. 丸い (節のない) 木 (たとえば, 羅字 (らお)).

Irisi. Kr. 前へ.

Irisikonna. Mos. 予期しない物; 驚くべき, 奇跡的な.

Iritaku. Mos. 一族, 家系; 親戚 (複数), 親戚 (単数).

Iritappye. Mos. (イリタツベ), 兄 (弟), 兄弟姉妹.

Iritáro. (形) 平らな, (板が) なめらかな, ⇒ *iláruvyen*.

— *kara*. (動) 平らにする.

— *pírika*, 平らな (床).

Iriuḡ. Kl. Kam. 腹の激痛, 刺すような痛み.

Iriyurai. Mos. 衣服をたくしあげる, 巻きつける.

Иро.

— 95 —

Исе́асекка.

- Иро* (*ирб*). Мос. блескъ, по Яп. цвѣтъ, ты (по Пф. вѣроятно ошибка).
2040. *Ироки*. Ланг. Сѣв. Вост. Сах. рыба.
- Ирокку*. Мос. блистать, сіять.
- Иронне*. Прил. толстый (о доскахъ, *итд* —), густой (— *саки*). Мос. толстый, объёмистый.
- Иронни* (*о*). Дав. толсто. Мос. толстый.
- Ирнѣтъ*. Кр. капуста морская особливаго рода.
- Иругуру*. Мос. рожденіе, роды.
- Ируируѣ* (*уру-ируѣ, уруруѣ*). Гл. здороваться (вообще).
- Иру́моро, ирумѹфкане*, см. *ири́моро, иримѹфкане*.
- Ирумунбу*. Мос. названіе одного созвѣздія.
- Иру́ре*. С. лекарственная трава (иначе *эруѣѣ*).
- Ирурукарѣма*. С. собственное жепское имя (дѣтское), у взрослой: *Горокаѣма*.
2050. *Ирусѣ*. Гл. одолжить; дать на время, въ Нѣм. Дав. *юруша*, дай.
- Ирускана*. Кл. Кам. -третьяго дня.
- Иру́ська*. Гл. сердиться, гнѣваться.
- Ирутѣсьпано*. Нар. взаимно, другъ друга; по очереди.
- *икѹ*, пить по очереди, поочередно.
- *укѹйбмаре*, наливать по очереди.
- *умонтѣсьпа айну*, подравніеся, по-колотившіе другъ друга.
- Ирутѣму*. Гл. дѣлать амурное предложеніе. *Махне-кѹ охѣта* —, предлагать женщинѣ амуръ (coitus).
- Ирушка*. Дав. отд. нѣтъ.
- *итакѣ*. Дав. бранить. Кл. Сах.
- Исѣмъ*, см. *исѣмъ*.
- Исѣнтону*. С. фельдшеръ, докторъ.
2060. *Исѣнъ-чуѣѣ*. С. новолуніе.
- Исаохъ* или *исѣуѣѣ*. Пр. передній, первый въ ряду, передовой (— *сетѣ*). Гл. начинать.
- *кане!* напередъ, сначала.
- Исауадукѹра*. Кл. Кам. третьяго дня.
- Исѣуѣтѣ*. Гл. дѣлать передовою (собаку).
- Исѣ!* вонъ! ступай вонъ! пошолъ! (когда гопятъ собаку или человекѣ).
- Исе́асекка*. Кр. теплый.

Iro (irô). Mos. 輝き, 日本語では「色」の意味, お前, 君 (Pf. によれば, 多分誤り).

Iroki. Lang. N. E. Sakh. 魚.

Irokku. Mos. 輝く, 光る.

Ironnye. (形) (板が) 厚い (*ita*—), 濃い (—*sâki*). Mos. 太った, 容積の大きい.

Ironni(o) Dav. 厚く. Mos. 厚い.

Irpyët. Kr. 特別な種類の昆布.

Iruguru. Mos. 産むこと, 出産.

Iruiruyê (uru-iruyê, ururuyê) (動) 挨拶を交わす (一般的に)

Irûmoro, irumûfkanye, ⇨ *irîmoro, irimûfkanye*.

Irumunbu. Mos. ある星座の名.

Irûrye. (名) 薬草 (*erûf* とも言う).

Irukarakâma. (名) (子供の) 女性の名, 大人では: *Gorokayâma*.

Irusâ. (動) 貸す; しばらく貸す, Nem.⁽¹⁶⁾ では, Dav. *yurusha*, 貸せ.

Iruskana. Kl. Kam. 一昨日.

Irûs'ka. (動) 腹を立てる, 怒る.

Irutâs'pano. (副) 相互に, お互いを; 交代で.

— *ikû*, 順々に, 交互に飲む

— *ukojômarye*, 交代で注ぐ.

— *umontâs'pa âjnu*, つかみ合いのけんかをした人たち, 殴り合った人たち.

Irûtemu. (動) 情事の誘いをする. *Makhnyekû okhta* —, 女性を情事に誘う (coitus).

Irushka. Dav. 単独では用いられない単語.

— *itaki*. Dav. 罵る. Kl. Sakh.

Isâm, ⇨ *isyâm*.

Isântonu. (名) 准医師, 医師.

Isân-chuf. (名) 新月.

Isaokh あるいは *isâuf*. (形) 前の, 最前列の, 先頭の (— *syetâ*). (動) 始める.

— *kanye!* 前もって, 初めに.

Isauadukura. Kl. Kam. 一昨日.

Isâufte. (動) (犬を) 先頭にする.

Isyê! 出て行け! とっとと出て行け! さあ行った! (犬や人を追い払うとき).

Isyeâsyekka. Kr. 暖かい.

(16) 注 4 を参照

Исебацц.

— 96 —

Исіо-бонбе.

Исебацц. Мос. блюдо изъ дубоваго дерева, сл. Яп.
блюдо, въ которомъ растирають.

Исѣмпириѣ. Гл. говорить объ отсутствующемъ.

Исенбиру. Мос. начало мрака.

Исенрамутѣ. Мос. дорогой, драгоценный.

2070. *Исесикка.* Кл. Кам. жаръ.

Иси. Мос. хвостъ, птичій хвостъ.

Исіарѣ. Кр. голоденъ.

Исикамаре или *исиккамаре.* Мос. класть, положить,
отдавать на сохраненіе.

Исикари. Мос. имя мѣста на островѣ Мацмаѣ.—
Мѣшкать, промедлить.

Исикекара. Гл. мигнуть, подмигнуть, дать знать гла-
зами.

Исикоба. Мос. намѣреніе, цѣль.

Исима. Мос. подптанники для женщинъ.

Исине. Нар. вмѣстѣ.

— *окѣй,* жить вмѣстѣ.

— *пѣкаре.* Гл. разсчитывать (что). Син. *сненѣ-
каре карѣ.*

2080. — *эукѣйки,* нападать совмѣстно, драться вмѣстѣ
(напр. о собакахъ, напавшихъ и изранив-
шихъ свинью).

Исінека. С. оборотень.

Исинекане. Мос. металлическая вещь особеннаго ви-
да; отъ *иси,* хвостъ.

Исинерепъ. Мос. духъ, привидѣніе.

Исінне, одинъ (одно) въ замѣнъ другаго, вмѣсто ко-
го-нибудь.

Исирераттому. Мос. грудь.

Исирѣ. Гл. точить (ножъ).

Исирювъ. С. наизльникъ. Син. *ясѣри.*

Исисъкасьма. Гл. повелѣвать.

— *ѣтара,* повелѣвающій народъ.

Иситантѣ. Мос. заставить пайти, какъ почетный
глаголь: находить.

2090. *Иситанъ.* Мос. находить, увидѣть, что ищешь.

Исіо. Мос. (ㄗ ㄥ 一), обыкновенный, простой.

— *бонбе.* Мос. бѣлая видомъ похожая на кролика
порода китовъ.

Isyebatsi. Mos. 櫛の木製の皿, 日本語の単語⁽¹⁷⁾, その中で物をすりつぶす皿。

Isyěmpiriye. (動) その場にいない人のことを話す。

Isyenbiru. Mos. 暗黒の始まり。

Isyenramutyē. Mos. 値がはる, 高価な。

Isyesikka. Kl. Kam. 熱。

Isi. Mos. しっぽ, 鳥の尾。

Isiaryē. Kr. 空腹である

Isikamarye あるいは *isikkamarye.* Mos. (横にして) 置く, 預ける。

Isikari. Mos. マツマイ (Matsmaj, Мацмай) 島の地名。—— ぐずぐずする, 手間どる。

Isikyekara. (動) 目くばせする, ウィンクする, 目で知らせる。

Isikoba. Mos. 意図, 目的。

Isima. Mos. 女性用の股引。

Ísinye. (副) いっしょに。

— *okâj,* いっしょに暮らす。

— *pákarye.* (動) (～を) 期待する, 頼りにする。(同) *snyepákarye karâ.*

— *eukôjki,* いっしょに襲う, けんかをする (たとえば, 豚を襲って傷だらけにした犬達が)。

Ísinyeka. (名) 化け物, 妖怪。

Isinyekanye. Mos. 特別な形の金属製の物; *isi* 「尾」から。

Isinyeryep. Mos. 魂, 幽霊。

Ístnnye, 代わりのもの, 代わりの人。

Isiryerattomu. Mos. 胸。

Isirû. (動) (ナイフを) 研ぐ。

Ísiryuv. (名) やすり。(同) *yasôri.*

Ísis'kas'ma. (動) 命ずる。

— *útara,* 命令をする人たち。

Isitante. Mos. 探させる, 尊敬動詞として「見つける」。

Isitan. Mos. 探しているものを見つめる, 見かける。

Isio. Mos. (イシヨ), 普通の, ありふれた。

— *bonbye.* Mos. 姿がウサギに似た形の白い鯨の一種。

(17) 原文のまま

Исіо-итакки.

— 97 —

'Иська-утара.

Исіо-итакки. Мос. разговоръ, обыкновенная рѣчь.

— *кина.* Мос. названіе растенія, букв. обыкновенное растеніе.

— *роре.* Мос. употребительная на восточномъ Мац-маѣ формула привѣтствія.

'*Исіуну.* Кр. Пал. буря.

Иска. Мос. похищать. Кл. Кам. воровать.

— *гуру.* Мос. похититель (буквально: похищающій челоѣкъ).

Искаріукуръ. Кл. Кам. воровство.

2100. *Искарунъ.* Мос. замѣчать, не забывать.

И-скарунъ-на. Мос. я объ этомъ подумаю, не забывать въ формѣ *potentialis*.

'*Искеу.* С. корешки (табачные). Японизмъ. Син. *ку-мà-сàхма*.

Исò. С. медвѣдь.

— *инау,* *инау* принесенныя въ жертву убиваемому медвѣдю.

— *котанъ.* С. посмертное жилище медвѣдей. Син. *ямà-котанъ*.

— *куфъ.* С. поясъ изъ травы *ориконъ*, надѣваемый на медвѣдя въ праздникъ *камуй-асинъки*.

— *ойне.* С. продолговатое узкое корыто для кормленія медвѣдя.

Исонъ-айну, счастливый на медвѣдей и другихъ звѣрей.

Исоню. Кл. Кам. счастливый.

2110. *Иссяйгè.* С. хвостъ у птицъ.

Истайки. Мос. (キイタライ), ткать, отъ *стайки*, ударять.

'*Исто-гемой,* горбуша выкинувшая икру, безъ икры.

'*Истрах.* С. посылка

— *кара,* посылать посылку.

Ису. Прил. крѣпкій, недыравый (о платѣ), плотный, перѣдкій (о холстѣ).

Исука. Мос. грабить, воровать.

— *гуру.* Мос. грабитель, воръ.

Исъ, или *йсу.* С. четверть бу (Японская серебряная четырехугольная монета (въ 11 к.)).

'*Иська.* Гл. воровать, красть.

2120. — *утара,* воръ, плутъ.

Isio-itakki. Mos. 会話, 普通の談話.

— *kina*. Mos. 植物の名, 字義通りは, 普通の植物.

— *rorye*. Mos. マツマイ (*Matsumaj*, *Мацумай*) 東部で使われる挨拶の言い回し.

Ísiupu. Kr. Pal. 嵐.

Iska. Mos. こっそり持ち去る. Kl. Kam. 盗む.

— *guru*. Mos. かっぱらい (字義通りは, かっぱらう人)

Iskariukur. Kl. Kam. 盗み.

Iskarun. Mos. 気づく, 忘れない.

I-skarun-na. Mos. 私はこのことについて考える, 忘れられない.

Ískyeu. (名) 安タバコ. 日本語の表現⁽¹⁸⁾. (同) *kumã-sákhma*.

Isõ. (名) 熊.

— *ináu*, 殺される熊に捧げられる *inau*.

— *kotañ*. (名) 熊の死後の住処. (同) *yamã-kotãñ*.

— *kuf*. (名) *kamuj-asín'ki* の祭りの時に熊に着せられる *orikõn* という草で作った帯.

— *õjpye*. (名) 熊に餌をやるための細長い桶.

Isõn-áñnu, 熊や他の獣に対して幸福な人.⁽¹⁹⁾

Isonuo. Kl. Kam. 幸せな.

Issyajgyẽ. (名) 鳥のしっぽ.

Istajki. Mos. (イシタイキ), 織る, *stajki* 「打つ」から.

Ísto-gyemõj, 卵を取り除かれた卵のないカラフトマス.

Ístrakh. (名) 小包.

— *kara*, 小包を送る.

Isũ. (形) 丈夫な, (衣服が) 穴のあかない, 丈夫な, (麻布が) 目の詰まった

Isuka. Mos. 強奪する, 盗む.

— *guru*. Mos. 強盗, 泥棒.

Is', あるいは *isu*. (名) 1/4 分 (ぶ) (日本の四角い銀貨) (11 コペイカ).

Ís'ka. (動) 盗む, 泥棒する.

— *utara*, 泥棒, ペテン師.

(18) 原文のまま

(19) 原文のまま直訳した。「熊や獣を上手く獲る人」の意味か?

'Иськотэске.

— 98 —

Ита́ки-ну́й.

'Иськотэске. С. аорта (жила безъ крови).

'Исьнини, или йсьнинз. С. хвостъ птичій.

'Исьто. С. хвостъ у птицъ.

'Исьтусь-ни, прямое, неизогнутое дерево.

Исьюнокое. С. собственное мужское имя.

Исай. С. хвостъ у птицъ.

Исямъ (исамз). Нар. нѣтъ, иначе исянз.

Исянчики, если нѣтъ. — *квѣни охтѣ йе кѣне*, если нѣтъ, скажи мнѣ.

Ита. С. доска. Кл. Кам. молотокъ (сокращеніе *ита́-та*). Дав мѣсто, на которомъ ѣдятъ. Мос. доска и кушанье (*Speise*), лакомое кушанье, отъ Яп. *ита*, доска.

2130. — *трипка*. С. досчатый тротуаръ, сходни, мостъ.
— *утуру*. Дав. пазъ.

Ита́бу (я-оскѣ-*ита́бу*). С. чушка для тканья невода.

Ита́букуна. С. полъ. Син. *сех*.

Итаганде. Мос. говорить. *Итаганз*. Мос. говорить, иначе *итаканз*.

Итаи. Мос. оттаскивать, къ себѣ тянуть, тащить.

Итаканде. Мос. говорить. *Итаганде*. Мос. говорить (какъ почетный глаголъ).

Итаканкорока. Мос. хотя, или послѣ того какъ говорили (см. *коро-ка*). — *экаси иренка анз цуши тѣ*, когда они объ этомъ сказали, совершаются награды предкоу.

Итакантэцъ. Мос. (вмѣсто *итаку-анз-тэцъ*), какъ скоро говорятъ (какъ почетный глаголъ см. *тэ* и *ц*).

Итаканз. Мос. имѣть высказаннымъ (вмѣсто *итаку-анз*, см. *анз*), говорить. — *рууэ нэ*, когда говорили (см. *руэ*), послѣ того какъ говорили.

Итакгура. Кл. Кам. говорить.

Ита́ке-сѣнька, усталъ говорить. Син. *чард-сѣнька*.

2140. *Ита́ки*. Мос. говорить, см. *и-итаки*; рѣчь, слово; разговаривать, иначе *итакки*, сказывать.

— *ну́й*. Дав. повелѣвать. Н. слушать словъ, (по Пф. *итаки*, сказывать и *ну* вмѣсто частицы *но*).

Ís'koteskye. (名) 大動脈 (血液のない血管⁽²⁰⁾).

Ís'ningi, あるいは *ís'nin*. (名) 鳥のしっぽ.

Ís'to. (名) 鳥のしっぽ.

Ís'tus'-ni, (名) まっすぐな, 曲がっていない木.

Isyúnkonoye. (名) 男性の名.

Isyãj. (名) 鳥のしっぽ.

Isyam (isam). (副) ～がない. *isyan* とも言う

Isyáanchiki, もしなければ, — *kváni okhtà jye kánye*, もしなければ, 私に言え.

Ità. (名) 板. Kl. Kam. 槌 (*itáta* の省略形). Dav. 食べる場所. Mos. 板および食事 (Speise), おいしい食事, 日本語の *ita* 「板」から.

— *trivka*. (名) 木でできた歩道, 渡り板, 橋.

— *uturu*. Dav. すき間.

Itábu (ya-oskyè-itábu). (名) 網を織るための鋳塊.

Itábukuna. (名) 床. (同) *syekh*.

Itagandye. Mos. 話す. *Itagan*. Mos. 話す, *itakan* とも言う.

Itai. Mos. 引きずり移す, 手前に引く, 引きずる.

Itakandye. Mos. 話す. *Itagandye*. Mos. 話す (尊敬の動詞として).

Itakankoroka. Mos. 話されたけれども, あるいは, 話された後で (⇒ *koro-ka*). — *ekasi iryenka an gushi tâ*, 彼らがこれについて話してから, 先祖の報いがなされる.

Itakantets. Mos. (*itaku-an-tets* の代用), 話されるやいなや (尊敬動詞として ⇒ *te* および *ts*).

Itakan. Mos. ～を話されたこととする (*itaku-an* の代用 ⇒ *an*), 話す. — *ruue ne*, 話された時 (⇒ *rue*), 話された後で.

Itakgura. Kl. Kam. 話す.

Itákye-sín'ka, 話すのに疲れた. (同) *charà-sín'ka*.

Itáki. Mos. 話す, ⇒ *i-itaki*; 話, 言葉; 会話する, *itakki* とも言う, 物語る.

— *nuj*. Dav. 命ずる. N.⁽²¹⁾ 言葉を聞く, (Pf. によると, *itaki* 「物語る」と小詞 *no* の代用の *nu*).

(20) 原文のまま

(21) 不明

Ита́ки-нэ.

-- 99 --

Ита́пъ.

Ита́ки-нэ. Мос. говорить; разговоръ (см. нэ). *Ита-ки нэ кушу.* Мос. поелику говорятъ.

— *хошибури.* Дав. отказать.

Итакира. Мос. названіе растенія.

Ита́кита айну, болтливый, разговорчивый челове́къ.

Итакка. Мос. мочь говорить и т. д. (отъ *итаку*), см. а, говорить въ формѣ *potentialis* (вмѣсто *итака*).

Ита́ку (сокр. *итах*). С. слово, рѣчь, языкъ. Гл. говорить. Мос. говорить, докладывать (als *Niedrigkeitszeitwort*), сказывать; рѣчь, слово, иначе *идаку*.

— *како увенъ.* Дав. картавый, въ Нѣм. *итаку-кано увенъ.*

— *каре.* Прил. очень хладнокровный (берущій *асі́мпе* только уже за много обидъ, а за одну терпящій). — *айну,* хладнокровный челове́къ. Сын. *трамута́не.*

2150. — *макусите.* Мос. хвалиться, хвастаться.

— *нини.* Мос. заикаться, отъ *нини*, исчезать, опадать.

— *сикомеубе.* Мос. браниться, спорить (сражаться словами).

— *тура.* Мос. связная, складная рѣчь.

Итакфне. Дав. разговоръ. *Итакупе,* или *итаку-бе.* Мос. сказанное, рѣчь, разговоръ.

Итакъ-урѣнькаре, согласиться.

Ита́мойя. С. пристройка по обѣимъ сторонамъ двери (въ юртахъ) для укладыванія разныхъ припасовъ и для тканья циновокъ.

Ита́не-ка́ни. С. тонкая бляшка изъ желтой мѣди, устьянная дырочками на поясу у дѣвицъ (для украшенія).

Итанетоба. Мос. средняя часть палубы на кораблѣ, буквально: тѣло досокъ.

Итанки. Кл. Мац. чашка.

2150. — *кембе.* Мос. указательный палецъ (ベンケキタイ и ベンケキンタイ).

Ита́нчики. С. полъ (сл. Яп.).

Ита́ньки. С. чашка, рюмка.

Итапу́кй. С. мѣхи для раздуванія огня.

Ита́пъ, см. *ута́.* Пт. молотъ.

Itáki-ne. Mos. 話す; 会話 (⇒ *ne*). *Itaki ne kushu*. Mos. 話されているから.

— *khoshibiri*. Dav. 断る.

Itakira. Mos. 植物の名.

Itákita ájnu, おしゃべりの人, 話し好きな人.

Itakka. Mos. 話することができる, など (*itaku* から), ⇒ *a*, 話することができる (*itaka* の代用).

Itáku (省略形は *itakh*). (名) 単語, 言葉, 言語. (動) 話す. Mos. 話す, 報告する (als Niedrigkeitszeitwort), 物語る; 話, 言葉, *idaku* とも言う

— *kako uvyen*. P と JI を不明瞭に発音する, 発音の不明瞭な, Nem.⁽²²⁾ では, *itaku-kano uvyen*.

— *karye*. (形) 非常に冷静な (もうすでに多くの侮辱に対してはもっぱら *Asinpye* をとり, 一方, 一つの侮辱に対しては我慢している). — *ajnu*, 非常に冷静な人. (同) *tramutanye*.

— *makusitye*. Mos. 自慢する, 鼻にかける.

— *nini*. Mos. どもる, *nini* 「消える, 落ちる」から.

— *sikomyeuby*. Mos. 罵り合う, 論争する (ことばで闘う).

— *tura*. Mos. 筋の通った, 流暢な話.

Itakfpye. Dav. 会話. *Itakupye*, あるいは *utaku-bye*. Mos. 述べられたこと, 話, 会話.

Itak-uryén'karye, 同意する.

Itámojya. (名) 様々な用具を置いたり, 筵 (むしろ) を織ったりするために (ユルタの) 扉の両側に増築した部分.

Itánye-káni. (名) 若い娘の帯の上にある穴のたくさん開いた真鍮製の薄い留め金 (装飾用).

Itanyetoba. Mos. 船の甲板の真ん中部分. 字義通りは, 板の胴体.

Itanki. Kl. Kam. 茶碗.

— *kyembye*. Mos. 人差し指 (イタキケンベおよびイタンキケンベ).

Itánchiki. (名) 床 (日本語の単語).

Itán'ki. (名) 茶碗, ワイングラス.

Itapukí. (名) 火起こし用の皮.

Itâp, ⇒ *utâ*. Pt. 大槌.

(22) 注 4 を参照

Итарига-фугу.

— 100 —

Итобуй.

Итарига-фугу. Дав. задуть.

Ита́ро. Прил. ровный (безъ горъ). — *и́рика*, тоже.

Ита́рувенъ. Прил. веровный (о полѣ въ комватѣ: съ буграми, ямами).

Ита́са-ита́хъ. С. отвѣтныя слова, отвѣтная рѣчь.

Итасибѣ (へゝタイ), или *итаине* (へゝタイ). Мос. морской левъ, сивучъ, и *итасне*.

2170. — *иоуъ.* Мос. названіе бѣлаго похожаго на морскую улитку черепокожнаго.

Ита́та, сокр. *ита́.* С. молотокъ. Гл. бить молоткомъ.

Итаунъ. Мос. говорить, сказывать.

Итаутуру. Мос. пазы между досками.

Ита́хкесева, говорить (въ сердцахъ, напр. требовать платы за обиду) продолжительное время.

Ита́хкесекева, тоже.

Ита́хкесъва, тоже.

— *асимне ко́нтэ хемакѣ,* заплатилъ (—ли) послѣ долгаго требованія (послѣ настоячиваго требованія) за оскорбленіе.

Ита́хъ. Гл. сокращеніе *ита́ку.* *Ита́хъ-ка́не!* говори!

— *но́хсека,* разговоръ объ обидѣ.

— *труѣ айну,* болтливый человѣкъ.

Ита́ча, или *ита́ша.* Мос. отвѣчать, возражать (иначе *итауъ*); награда, плата за наёмъ.

2180. — *ита́ку.* Мос. воздавать, вознаграждать.

— *ша.* Мос. болѣть, чувствовать боль.

Ита́шари. Дав. перемѣнить, перемѣна. Мос. мѣнять, вознаграждать.

Ита́шпи. Мос. (へゝタイ), морской левъ.

Ита́я-пу. С. амбаръ, сл. Яп. (?).

Ите́ме. Мос. балка (дома).

— *кикири.* Мос. мокрица, букв. балочное насекомое.

— *та.* Мос. балка (дома).

Ити́ккаки. Дав. запретить.

Иткѣмъ. Георг. Шр. Гиляцкая деревня на р. Пими (Томд).

Ито. Мос. носъ, иначе *эту.* Ланг. Мац. носъ.

2190. — *беци́кка.* Мос. носовая слизь.

— *бинне.* Мос. названіе рыбы.

Итобуй. Дав. ноздри. Мос.—Кл. Сах.—см. *эту́пуй.*

Itariga-fugu. Dav. 吹き消す.

Itáro. (形) 平坦な (山の無い). — *pírika*, 平坦な.

Itáruwen. (形) (部屋の床が, 小さな隆起や穴があって) でこぼこの.

Itása-itàkh. (名) 答礼の言葉, 答礼の挨拶.

Itasibye (イタシベ), あるいは *itashpye* (イタシペ). Mos. アシカ, トド, *utaspye* とも言う.

— *gots*. Mos. ウミウシに似た白い軟体動物の名.

Itáta, 省略形は *ità*. (名) 槌. (動) 槌で打つ.

Itaun. Mos. 話す, 物語る.

Itauturu. Mos. 板の間のすき間.

Itákhkyesyeva, 継続して話す (心の中で, たとえば, 侮辱に対する報いを要求する).

Itákhkyesyekyeva, 同上の意味.

Itákhkyes'va, 同上の意味.

— *asímpe kónte khyemakà*, 侮辱に対して, 長い要求 (しつこい要求) の後で支払をした.

Itàkh. (動) *Itáku* の省略形. *Itàkh-kánye!* 話せ!

— *pókhsyeka*, 侮辱についての話.

— *truyè ájnu*, おしゃべりな人.

Itacha, あるいは *itasha*. Mos. 答える, 反対する (*itats* とも言う); 褒美, 賃金

— *itaku*. Mos. 与える, 報いる.

— *sha*. Mos. 痛む, 痛みを感じる.

Itashari. Dav. 取り替える, 交替. Mos. 交換する, 報いる.

Itashpi. Mos. (イタシピ), アシカ.

Itáya-pu. (名) 納屋. 日本語の単語 (?)⁽²³⁾.

Ityemye. Mos. (家の) 梁

— *kikiri*. Mos. ダンゴムシ, 字義通りは, 梁の昆虫.

— *ta*. Mos. (家の) 梁.

Itikkaki. Dav. 禁止する.

Itkim. (地 Shr⁽²⁴⁾.) ピミ (Pimi, Пими) (トモ (Tomò, Томо)) 河畔のギリヤークの村.

Ito. Mos. 鼻, *etu* とも言う. Lang. Mats. 鼻.

— *byetsikka*. Mos. 鼻水.

— *binnye*. Mos. 魚の名.

Itobuj. Dav. 鼻の穴. Mos. — Kl. Sakh. ⇨ *etupuj*.

(23) 原文のまま

(24) 何の略か不明. たぶん, Shm. の間違いであろう.

Итого.

— 101 —

Иту-цикере.

Итого. Дав. конецъ. *Итого.* Мос. конецъ, первая причина, начало, источникъ, иначе *итоко*.

Итѳйсека. С. мѳшоѳъ (съ хлѳбомъ, съ картофелемъ для ноши).

Итоко. Мос. конецъ, начало, источникъ. — *та.* Мос. пачало, источникъ.

Итокутоки. Мос. названіе птицы.

Итомо. Мос. приводитъ въ порядокъ, гладить, уладить.

— *буяра.* Мос. окно на самомъ возвышенномъ мѣстѣ, въ компатѣ (въ залѣ), букв. улаживающее окно.

— *итаку.* Мос. приводитъ въ порядокъ, уладить, особенно словами.

2200. — *коке-айчу.* Мос. цѣнить, считать правильнымъ.

Итѳмоѳ. Гл. убить (только медвѣдя). *Исѳ* —.

Итомоѳъ. Мос. (ツモトイ), приводитъ въ порядокъ, уладить.

Итонка. Мос. названіе рыбы похожей на Японскую *угуи* (イグウ); слово діалекта Карафута.

Итонопу. Дав. чашка деревянная съ рыльцемъ.

Итѳпентра. С. голубой цвѣтокъ луковичнаго растенія *томара*.

Итото. Гл. топить, вытапливать (жиръ). *Кирибу* —.

Итѳхпа. Гл. дѣлать зарубки на ипау. Син. *корѳтохпа*. *Камѳй охтѳ* —, зарубить ипау богамъ.

Итоясикаранъ. Мос. защищать, оборонять, какъ защитникъ; показывать путь, путеводить.

Иту. Мос. Фюр. носъ *Итѳ*, носъ, мысъ. *Итѳ-икари*, отъ. мыса.

2210. — *би.* Мос. носовая слизь. Син. *ито-бцикка*.

— *биранъ.* Дав. возгри, по Пф. *итубе-ранъ*, носовая мокрота течетъ внизъ.

— *кему.* Мос. кровотеченіе изъ носа.

— *муцу.* Мос. (ツムツ°イ), залеганіе носа, насморкъ.

— *пириба.* Дав. утереть носъ.

— *танне.* Мос. комаръ (буквально: длинноносый, длинный носъ или хоботъ).

— *цикере.* Мос. кротъ, порода кита съ длиннымъ носомъ.

- Itogo.* Dav. 終わり. *Itogo.* Mos. 終わり, 第一の原因, 初め, 源, *itoko* とも言う.
- Itójsyeka.* (名) (穀類やジャガイモが入った) 荷物用の袋.
- Itoko.* Mos. 終わり, 初め, 源. — *ta.* Mos. 初め, 源.
- Itokutoki.* Mos. 鳥の名.
- Itomo.* Mos. 片づける, 調整する, 解決する.
- *buyara.* Mos. 部屋 (広間) のもっとも高いところにある窓, 字義通りは, 調整をする窓.
- *itaku.* Mos. (とくに言葉で) 調整する, 片をつける
- *kokye-ajnu.* Mos. 評価する, 正しいと考える.
- Itómokh.* (動) (もっぱら熊を) 殺す. *Isô*—
- Itomots.* Mos. (イトモツ), 調整する, 片をつける.
- Itonka.* Mos. 日本の *ugui* (ウグイ) に似た魚の名; カラフト方言の単語.
- Itonopu.* Dav. 口つきの木製の茶碗.
- Itópyentra.* (名) 球根植物 *tomara* の水色の花.
- Itoto.* (動) 沈める, (脂を) 加熱して採る. *Kiribu*—
- Itókhpa.* (動) *inau* に刻み目をつける, (同) *koritokhpa.* *Kamúj okhtà* —, 神に捧げる *inau* に刻み目をつける.
- Itoyasikarap.* Mos. 守護者として, 守る, 防御する; 道を教える, 案内する.
- Itu.* Mos. Fyur. 鼻. *Itû,* 鼻, 岬. *Itû-ikari,* 岬から.
- *bi.* Mos. 鼻水. (同) *ito-betsikka.*
- *biran.* Dav. 鼻かぜ. Pf. によると, *itubye-ran.* 鼻水が下に流れる.
- *kyemu.* Mos. 鼻血.
- *mutsu.* Mos. (イツムツ⁽²⁵⁾), 鼻づまり, 鼻かぜ.
- *piriba.* Dav. 鼻を拭う.
- *tannye.* Mos. 蚊 (字義通りは: 鼻の長い, 長い鼻あるいは長い口先).
- *tsikyerye.* Mos. モグラ, 鼻面の長い鯨の一種.

(25) ツ'は『藻汐草』でも用いられている文字である. [tu] の音を表している. 拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(4)』北海学園大学学術論集第 85 号 1996 年, p.185 参照.

Иту-шакуне.

— 102 —

Ихёкку-тишё.

Иту-шакуне. Дав. курносый. *Итушакти.* Дав. безносый. *Итушакубе.* Мос. курносый (букв. безъ носа).

Итуансикаранз. Мос. дорогой, нѣжно любимый.

Итуити. Мос. (イ ツ° イ), мести, чистить, выметать, вычищать.

2220. *Итуку.* Мос. отступать, итти назадъ.

Итумунки. Гл. крутить витку веретеномъ.

Итунинай. Геогр. рѣчка и Анисское селеніе въ 10 в. къ сѣверу отъ Кусуная.

Итунз. Дав. завладѣть, см. *этуние.* (Дав. въ Нѣм. *идунз*).

Итуранисика. Мос. названіе птицы.

Итуранз. Мос. (フ°ラ ツ°イ), подобная земляникѣ близъ корня являющаяся ягода.

Итурпу. Кр. Геогр. 20-й Курильскій островъ (*итурпу*), 19-й по счету Миллера.

Итутуне (子、ツ°イ). Мос. врачъ (по Яп. *иси*).

Итуукеу. Мос. доска для схожденія съ корабля.

Итуяьскара. С. другъ, пріятель.

2230. *Итцари.* С. сито, рѣшето.

Итцири. С. столбъ, верста.

— *сирёси*, или — *тунту*, надпись на столбѣ.

Итэке. Мос. не (съ побочнымъ значеніемъ не мочь, не смѣть). — *ййбаруишъ*, не говори бесполезно.

Итэки. Мос. не (см. *итэке*). — *ойрая*, я не забуду, не забудь.

Итэмпи-тэмпа. Гл. ощупывать (идя), ощупью ходить, см. *тэмпа-тэмпа*.

Итэнкутуё. С. собственное мужское имя.

Итэсе. Гл. ткать цыновку.

— *ка*, нити основы, на которыхъ висятъ камешки.

— *писъ*, камешекъ для тканья цыновки.

Ихари-чуфъ. С. сентябрь.

Ихйукере, см. *иййукере*.

2230. *Ихёкку.* Гл. торговать, продавать, покупать. С. торгова.

— *корёне*, товаръ

— *тишё*, лавка.

Itu-shakupye. Dav. しし鼻の, *Itushakti*. Dav. 鼻のない. *Itushakubye*. Mos. しし鼻の
(字義通りは, 鼻のない).

Ituansikarap. Mos. 親愛な, 大事に愛された.

Ituitui. Mos. (イツィツィイ), 掃く, 掃除する, 掃き出す, きれいにする.

Ituku. Mos. 後ろへ下がる, 戻る.

Itumunki. (動) 紡錘で糸をよる.

Itúninaj. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の北方 10 露里にある小川の名と同名のアイヌの
村の名.

Itun. Dav. 占領する, ⇨ *etunnye*. (Dav. Nem.⁽²⁶⁾ では, (*idun*)).

Iturapisika. Mos. 鳥の名.

Iturap. Mos. (イツラプ), 根の近くにできるオランダイチゴに似たイチゴ類.

Iturpu. Kr. (地) 20 番目のクリルの島 (*iturup*), ミッレル (Millyer, Миллер) の計算では 19
番目⁽²⁷⁾.

Itutunye (イツツネ). Mos. 医者 (日本語では *isi*).

Ituukyeyu. Mos. 船から降りるための板.

Ituyás'kara. (名) 仲間, 友人.

Itchári. (名) 篩 (ふるい).

Ítchiri. (名) 柱, 里程標.

— *sirósi*, あるいは — *tuntu*, 柱の揭示.

Itekye. Mos. ~しない (「できない, ~する勇気がない」という付随的な意味をもつ). — *yaj-
baroush*, 無駄口をたたくな!

Iteki. Mos. ~しない (⇨ *itekye*). — *ojraya*, 私は忘れない, 忘れるな.

Itēmpi-tēmpa. (動) 方々さわってみる (進みながら), 手探りで進む, ⇨ *tēmpa-tēmpa*.

Itenkutuyè. (名) 男性の名.

Itésye. (動) 蕈 (むしろ) を織る.

— *ka*, 小石が吊るされている経糸の糸.

— *pis'*, 蕈 (むしろ) を織るための小石.

Ikhári-chuf. (名) 9 月.

Ikháukyerye, ⇨ *igáukyerye*.

Ikhókku. (動) 商売をする, 売る, 買う. (名) 商売.

— *korópye*, 商品.

— *tishyè*, 小さな店.

(26) 注 4 を参照.

(27) 原文のまま